

FORMATION : « L'éveil à la diversité linguistique »

Olga Nikitina, PE, école maternelle de Tricot, GS

Activités proposées aux enfants :

1. Séances d'initiation à l'anglais :

a) A partir de la vidéo :

[What's Your Name? \(Super Simple Puppets version\) - YouTube](#)



YouTube · Super Simple Songs - Kids Songs

42,2 M+ vues · il y a 4 ans

·Traduire cette page



Thème : « La présentation ».

Jeu – dialogue avec un objet (microphone et une marionnette à main « Singe Tchita », dans un grand groupe) : 1) Se présenter, en répondant à la question de Tchita « What's your name ? », 2) Se présenter à un de ses camarades de classe en passant le « micro », 3) Ajouter : « Nice to meet you » et « How are you ? ». 4) Chanter « Hello, what's your name ? » ensemble, puis se présenter individuellement. 5) Chanter ensemble « Nice to meet you ».

b) A partir de la vidéo :

[Head, Shoulders, Knees & Toes - Exercise Song For Kids](#)



YouTube · ChuChu TV Nursery Rhymes & Kids Songs

1,2 Md+ vues · il y a 9 ans

·Traduire cette page



Thème : « Les parties du corps ».

Chanson mimée et dansée et gymnastique (avec et sans support musical). En grand groupe et en deux groupes (« animateurs sportifs » et « enfants qui s'entraînent »).

c) A partir de la vidéo :

If You're Happy | Super Simple Songs - YouTube



YouTube · Super Simple Songs - Kids Songs
1 Md+ vues · il y a 10 ans

· Traduire cette page



Get the Super Simple App! ► <http://bit.ly/TheSuperSimpleApp> If you're happy happy happy clap your hands. If you're happy happy happy clap ...

Thèmes : « Les parties du corps », « Les émotions » et « Les actions ». Suite du projet autour des émotions en français.

Chanson mimée, dansée et chantée en anglais et en français en groupe le matin pendant 10 minutes de gymnastique quotidienne d'abord avec un support vidéo, puis sans support, en associant les gestes et les paroles.

d) Jeu en grand groupe dans la salle de motricité : « Le facteur n'est pas passé ». **Thème : « Les jours de la semaine ».** Au début, les enfants apprennent la comptine des jours de la semaine en français, après, au lieu de dire le nom des jours en français, ils le disent en anglais.

e) Les activités, la chanson et les jeux avec des images (les personnages) et des étiquettes (jours de la semaine en anglais) autour de l'album : « Today is Monday » de Eric Carle :

1) La présentation de l'album lu par le porteur de la langue



[Today is Monday by Eric Carle Read Aloud | Learning Videos ...](#)

YouTube · Learn With Miss Kaye

3 minutes et 3 secondes

4 nov. 2023

2) La chanson en anglais



[Today is Monday](#)

YouTube · Alan Smithee

2 minutes et 26 secondes

5 déc. 2017

3) Les pistes pour l'exploitation pédagogique autour de trois thèmes : « Les jours de la semaine, les aliments et les animaux ».

[Today is Monday d'Eric Carle - Pédagogie](#)



Académie de Poitiers

<https://ww2.ac-poitiers.fr/dsden79-pedagogie/spip/a...>

24 janv. 2012 — Schéma d'exploitation de l'album "Today is Monday".

[Des albums pour atteindre des objectifs](#)



Académie d'Orléans-Tours

<https://pedagogie.ac-orleans-tours.fr/DOC/VF...>

DOC

Les deux autres sont des comptines. Days of the week, **Today Is Monday**, Eric Carle. Puffin.

2. Découverte des sonorités de la langue russe :

Thèmes : « Contes traditionnels et contes populaires».

Dans le cadre de la lecture en réseau autour des saisons, des fêtes et des traditions populaires, les enfants étudient d'abord pendant chaque période concerné un ou plusieurs contes traditionnels : « **Roule galette !** », « **La petite poule rousse** », « **Boucle d'or et les trois ours** » ; « **Le Gros navet** », « **Baba Yaga** ». C'est une occasion de découvrir l'existence de ces contes ou même l'origine de ces contes en langue différente de leur langue maternelle. Pour l'histoire « **La petite poule rousse** », on peut proposer une version anglaise de cette histoire, lue en anglais. Pour les autres

contes cités, je propose aux enfants leur présentation en russe, en utilisant soit un support livre édité en Russie, très bien illustré par des peintres ou illustrateurs russes, soit les poupées gigognes, qui permettent de transformer la séance d'éveil linguistique en petit spectacle dont les personnages sont facilement identifiables et les événements sont connus (parce que les histoires sont étudiées au préalable en français). Les étapes de la présentation peuvent varier selon le conte et le support.

Voici quelques étapes de l'activité d'éveil linguistique autour du conte « Roule boulette ! » (La boulette remplace la galette). Je n'utilise que la langue russe (ma langue maternelle) et je laisse les enfants s'exprimer en français.

1) Présenter les personnages, en sortant les poupées gigognes l'une de l'autre ; les nommer en prononçant distinctement chaque mot : СТАРИК, СТАРУХА, ВОЛК. МЕДВЕДЬ, ЗАЯЦ, ЛИСА, КОЛОБОК. Répéter plusieurs fois pour que les enfants puissent distinguer les sonorités de la langue et réagir (rire ou répéter).

2) Raconter l'histoire comme un spectacle en modulant l'intonation et en bougeant les poupées – marionnettes en bois. Il est important de bien répéter les unités syntaxiques représentant les formulettes qui se répètent (conte à structure répétitive, en deux langues), faire des pauses pour que les enfants puissent réagir (certains répètent quelques mots), chanter à chaque fois la chanson de la boulette (identique à celle de la galette).

3) Laisser aux enfants le temps après ce spectacle pour qu'ils puissent s'exprimer librement. Puis, poser des questions pour vérifier ce qu'ils ont remarqué et compris (similitudes, différences).

4) Ranger les personnages un par un (les poupées-gigognes s'encastrent), en nommant les personnages. Certains enfants osent répéter les mots en russe.

5) Jouer en petit groupe, en manipulant les poupées gigognes. Laisser les enfants raconter l'histoire en français. Puis proposer un jeu : trouver un personnage dont le nom est prononcé par la maîtresse en russe, puis le ranger dans le ventre de l'autre personnage désigné en russe. Proposer de nommer quelques personnages en russe.

6) Permettre aux enfants de jouer librement avec les poupées gigognes (encastrent, manipuler, faire interagir en binôme. Puis refaire un jeu : trouver un personnage nommé en russe.

7) Montrer la Russie sur la carte du monde. Montrer quelques images représentant l'artisanat russe, les élèves russes, les livres russes pour les enfants avec des illustrations adaptées, les lettres de l'alphabet. Chanter la chanson de l'alphabet en russe pour les enfants. Laisser les enfants s'exprimer. Dire quelques mots en russe : « ДОБРЫЙ ДЕНЬ ! » (Bonjour !), « ПРИВЕТ ! » (Salut !), « МЕНЯ ЗОВУТ... » (Je m'appelle...). Compter en russe les personnages du conte : ОДИН, ДВА, ТРИ, ЧЕТЫРЕ, ПЯТЬ, ШЕСТЬ. On peut reprendre cette comptine pendant le jeu du facteur.



Il s'agit d'une petite découverte qui pourrait éveiller la curiosité linguistique et le goût pour la découverte d'autres langues et d'autres cultures, différentes de la culture maternelle des petits Français. Cette ouverture au monde et aux autres est un premier pas de l'éducation au respect et à la tolérance de la différence des autres. Cette ouverture aux sons permettrait aux enfants d'être plus attentifs à tout ce qu'ils entendent. Il faut éveiller l'esprit phonématique dès le plus jeune âge pour pouvoir distinguer plus facilement les phonèmes (même en français).

En voici une petite expérience personnelle. Il y a 8 ans, j'ai réalisé un projet : « Les enfants du monde ». Dans le cadre de ce projet, les enfants ont essayé de chanter le refrain d'une chanson en russe et ils ont dansé la danse « KALINKA » (« КАЛИНКА ») pendant la fête de Kermesse. Ils ont porté des costumes russes. Ils ont écrit quelques lettres à leurs petits amis russes et ils ont eu des réponses. En voilà la suite de ce projet. Une élève française (qui a 15 ans aujourd'hui) continue sa correspondance avec son ami russe (chanteur et danseur de 15 ans) et elle apprend la langue russe grâce à cette correspondance. Une petite graine d'amitié a germé sur le sol français.